

## Sampa Lhundrupma—'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils all Wishes'

*revealed by Tulkus Zangpo Drakpa*

१०८०

## *Namo Guru: Homage to the Guru!*

*When the master Padmasambhava was leaving for the land of the rakṣasa ogres in the south-west, on the heights of Gunghang, the prince Mutri Tsenpo offered prostrations and circumambulated him. He placed the guru's feet on the crown of his head, and clutching at the edge of his robe, with tears streaming down his face, he offered him this mournful song:*

*“Kyema! O Guru Rinpoche! In this final five hundred year age, here at Gungthang, in Mangyul, alongside the snow ranges, my family and lineage have settled. If we sink to the level of the common people, and we are plunged into misery, pity the kings of Tibet! Who will my family turn to?*

西藏自治区人民代表大会常务委员会关于修改《西藏自治区民族区域自治条例》的决定

*“Fighting and violence will be the common lot. The great isolated hermitages will be torn down; mountains and valley will become the haunts of bandits. When no one has the time to practise Dharma, masters and their patrons will face trouble and hardship. Pity those with faith in times to come!*

*“Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhadharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma?*

*“The great and revered will be murdered by poison; the powerful will be assassinated; the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet! Who can then be trusted by the king?*

*“Sickness, war and famine will spread; armies from the borderlands invade; ghosts, obstructors and jungpo demons suddenly run rampant. When everything unwanted arises, pity the people of Tibet in their suffering! Who can they turn to, sentient beings with no protector?*

*“Trisong Detsen has passed away; the Guru is leaving for the land of Orgyen; Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet!*

ཡស·ក្បុរៈជ័ត្នូក់ស្មែរ·ឃនាស·ស៊ី សុវិស្វាសាទិក្បុរៈឃនាស·ស៊ី ធម្មារិនិស្សុណិក្បុរៈឃនាស·ស៊ី កែវារាជិវិស្សុរិនិស្សុណិក្បុរៈឃនាស·ស៊ី សុវិស្វាសាទិក្បុរៈឃនាស·ស៊ី

*“The king my father’s life was cut short; so be it! The Guru’s compassion is so scant; so be it! My merit is so meagre; so be it! The monasteries and teachings fall into decline; so be it! The Tibetan people’s happiness is at an end; so be it!*

*“Why on earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations?*

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ

*“Kyema! Kyihü! What little compassion!”*

*With this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmākara spat into his ear, so as to revive him. Then he gently laid the prince's head in his lap, and said these words:*

କ୍ରେତ୍ତା ମନ୍ଦଗ୍ରୀ କ୍ରୁପ ମନ୍ଦଗ୍ରୀ କରୁଥିଲା ଏବା ତତ୍ତ୍ଵାତ୍ମକ ମନ୍ଦଗ୍ରୀ

*“Listen, king of Tibet, faithful one! Destined and devoted son of mine!*

*“Know that Trisong Detsen’s life had reached its natural end. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

བྱଦ୍ଧାର୍ଥୀ དକ୍ଟର ଶ୍ରୀ କୁମାର ପାତ୍ରକୀଁ ଡାସ ତକାନ୍ ପାତ୍ରନାୟକୁ ମାତ୍ରାକୁ କେବଳ ଶ୍ରୀରାମ ପାତ୍ରକୀଁ ଶ୍ରୀରାମାମରଦ୍ଵାରା ପରିବର୍ତ୍ତନ କରାଯାଇଛି ।

*“Still I shall come for the benefit of Tibet, to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਤੰਦ੍ਰੀਣੀਵਾਨੀਵਾਸਮਾਨਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਤੰਦ੍ਰੀਨੀਵਾਨੀਵਾਸਮਾਨਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਤੰਦ੍ਰੀਨੀਵਾਨੀਵਾਸਮਾਨਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the dākinīs. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਵਾਨੁਲਾਨੁਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨੀਵਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterruptedly. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਨੰਦਿਵਾਨਾਵਾਨੀਵਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਕਾਲਾਵਾਨੀਵਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they'll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਕਾਲਾਵਾਨੀਵਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.*

ਕਾਲਾਵਾਨੀਵਾਨੁਗਾਹਃ ੬.ਧੀਗੁਣਮਹੰਤਮਾਵਾਨਾਵਹੰਸਾਹੰਸਾਹੰਸਾਨੰਦ੍ਰੀਣੀਓਃ

*“Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.*

*“He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahāyāna. He will certainly protect the king of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”*

*And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called, 'The Self-liberation of Negative Emotions', which dispelled the suffering of the king.*

শুভৈর্বৈশ্বর্য

*Then he spoke once more:*

*“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:*

*“This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.*

*“Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.*

*“If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.*

藏文大藏经

*"In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince's descendants.*

*“Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions, and the wishes of the king of Gungthang will be fulfilled.*

*“Kings who commit evil do not receive my protection.”*

## ବୈଶାଖୁମ୍ବାଦୀ

*This is what he said.*

## ସୁନ୍ଦରୀବନ୍ଧନଙ୍କ

*Then the Guru spoke once more:*

*“A time will come when the very last of the prince’s line at Mangyul Gunthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Up above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; down below, the nāgas and nyens will be cast into turmoil; in-between, the local deities will be pitched into turmoil; rulers who perpetrate evil will writhe in turmoil; ordinary people will be plunged into turmoil; parents, siblings and children will fight one another so whole families will be embroiled into turmoil. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade. Dākinīs and dharmapālas will look away, and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.*

*“King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practise this treasure teaching. For this is when my compassion, Padma’s compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly:*

ଓ'ପ'କ'ଃ ତୁମ'କ୍ଷେଗନ'ନଦ'ନ'ତବ'ଶ୍ରୀ'କ୍ଷେତ୍ର'ନମନ'ଶୁଃ

emaho, nubchok dewachen gyi shyingkham su

Emaho! In Dewachen, 'Blissful' pure realm of the west,

nangwa tayé tukjé jinlab yö

Amitābha's compassionate blessing was aroused,

শুভ-শুভ-বৃত্ত-শৰণ-বৃত্ত-শৰণ-বৃত্ত-শৰণ-

tulku pemajungnē jinlab té

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཇམ་ignum·ཤེས་ན·འཇོང་ཟད་པ་འཇོང་

dzambüling du drowé dön la jön

To come into this world to bring benefit to all beings.

འཇོང་ན·ནූග·ཁද·མི་ད·པར·ནූග·ཉི་ན་

dro dön gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

འཇ්·ནූග·ནුද·གත්·པ·གත්·ན·འද්·නූග·

orgyen pemajungnē la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ·པ·ནූග·ག්ලුළ·ནුද·པ·ནූග·ག්ලුළ·නූග·

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ག්ලුළ·ප්‍රාති·ෂ්වර·නූග·වර්ග·ස්ව·ཁද·රූග·

gyalpo trisong detsen menché né

All the Dharma Kings, from Trisong Detsen

ཆොග්යා·දුංග්·නූග·නූග·ස්ව·වර්ග·ස්ව·

chögyal dung gyü ta la matongwar

Down to the very end of the royal line,

දු·ස්ව·නූග·නූග·ཁද·མි·པ·නූග·නූග·

dü sum gyün ché mepar jingyi lob

Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

ད·ග්ලු·හෙළ·නූග·නූග·པ්‍රාති·ෂ්ව·

bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu

One and only friend of Tibet's Dharma Kings,

ශ්ව·ස්ව·කො·නූග·නූග·

gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

ওঁ শ্রুতি পদ্ম মন্ত্র শশা প্রাপ্তি প্রাপ্তি প্রাপ্তি

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ওশা প্রাপ্তি পদ্ম মন্ত্র শশা প্রাপ্তি প্রাপ্তি প্রাপ্তি

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

শুরী পদ্ম মন্ত্র শশা প্রাপ্তি প্রাপ্তি প্রাপ্তি

ku ni llonub sinpö kha nön dzé

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the south-west,

শুশা প্রাপ্তি পদ্ম মন্ত্র শশা প্রাপ্তি প্রাপ্তি প্রাপ্তি

tukjé bö kyi semchen yong la zik

You look on sentient beings everywhere with compassion,

মার্ক লক্পে সেমচেন দ্রেন্পে পাল

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

ত্রুটি মের্দেন শান্তি দ্বারা সেমচেন ত্রুটি মের্দেন শান্তি

nyönmong dul ké semchen tab kyi dul

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

ত্রুটি শান্তি দ্বারা সেমচেন ত্রুটি মের্দেন

tsé dung gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

ওঁ শ্রুতি পদ্ম মন্ত্র শশা প্রাপ্তি প্রাপ্তি প্রাপ্তি

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ওশা প্রাপ্তি পদ্ম মন্ত্র শশা প্রাপ্তি প্রাপ্তি প্রাপ্তি

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

କୁନ୍ତକୁ ଶିଶୁରୁ ମରି ମସର ପାଦଗାନ ପରି ହେଲା

dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

nang ré gong ré bö kyi dön la jön

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

nyizer char dü dang la chib té jön

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

# ཡར་दික්සා සතුරිදුසා සුද්ධ්‍යා සුජ්‍යෙ

yarngo tsé chü dü su ngö su jön

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

ରାଶ୍ର୍ମନ୍ତକୁଷମାନାମନ୍ତରେ ପରିବର୍ତ୍ତନାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନାରେ

## dro dön tobchen dzepé tukjé chen

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

# ༄༅· ཀྱුර· ພුං· རුදු· ສාරුණ· ພ· ສ්වේච්ඡ· ພ· ອද්ධිස්සං

## orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ଏକମାତ୍ର ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦୁଷ ଏବଂ ଶ୍ରୀଶାର୍ଦ୍ଦୁଷଙ୍କ ଏକମାତ୍ର

## sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ମୁଦ୍ରାର୍ଥିବିଷୟକ୍ରମଶିଳ୍ପମାଧ୍ୟ

## ngabgyé tama tsödü nyikma la

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,

ସମୟାତରେ ସମୟାତରେ କ୍ରୀତିମାନଙ୍କୁ କ୍ରୀତିମାନଙ୍କୁ

## semchen tamché nyönmong duk nga rak

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings—

# 藏文大藏经

nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

# 藏文大藏经

dendré dü na khyé dré tukjé kyob

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

# ବିଜ୍ଞାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରିବାର ପରିବାର ପରିବାର ପରିବାର

deden tori drenpé tukjé chen

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

## orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

କୁର୍ରାଶା'ରୁଦ୍ଧିଶା'ପାତ୍ର'ମୁଶ'ଶିଶ'ମୁଷର'ପଞ୍ଚ'ରୁଶଃ

hor sok jikpé mak gi ta kor né

When terrifying armies of oppression encircle us,

କ୍ଷେ'ରମ୍ଭ'ଶତ୍ରୁ'ଦ'ଦିଶ'ପ'ଶ୍ରଦ୍ଧ'ପରି'କ୍ଷେ

chökhör nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཡින් ග්‍රිෂ්ණ බේරු ජේස්පේරු ප්‍රජා ග්‍රිෂ්ණ ප්‍රජා දැනු නෙවුම්

vinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

အောင်မြန်မာရှိရှိနှင့် နတ်လုပ်လုပ်မှုများ မရှိနေ

## orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

# ଶ୍ରୀନାଥାଚାର୍ଯ୍ୟଙ୍କ ପାତାଙ୍ଗ ପାତାଙ୍ଗ ପାତାଙ୍ଗ

## hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ମନୁଷ୍ୟଙ୍କରୁ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଦକ୍ରମରୁ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତରୁ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

## ສົມສັກສູງສົມເນົາ

## semchen gyülü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

ଶିଶ୍ରେଷ୍ଠାନ୍ତରେ ପାଇଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

# ཡින්. ග්‍රිස්. එක්ස්. පේන්. ප්‍රස්. ග්‍රිස්. ප්‍රස්. ග්‍රිස්.

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

## ༄༅· ສුද්ධ්‍යා සූද්ධ්‍ය දැනු ප්‍රිත්‍යා මේද සාම්

orgyen men gyi la dang yermé bé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

## କେବଳମାଣୁକାଙ୍କଳିତାରେ

tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely death!

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་lhün gyi drubpar jingyi lob

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob  
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འཇੁੰਗ་ਵਾਲਾ ਸੋਹੋਂ ਸੋਹੋਂ

jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us, and earth's resources fail;

ਸੋਮਚੇਨ ਮੁਗੇ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਿਪਾ

semchen mugé né kyi nyenpa na

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ਧੰਨਤੀ ਸੋਹੋਂ ਸੋਹੋਂ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ਓਹਾਂ ਕਾਨਦੁ ਨੋਰਲਹੇ ਤਸਾਕ ਧੰਨਤੀ ਸੋਹੋਂ

orgyen khandro norlhé tsok dangché

O Guru Rinpoche, with all your dākinīs and deities of prosperity,

ਵੁਲਪੋਂ ਟੇਕੋਮ ਸੋਹੋਂ

ulpong trekom selwar tetsom mé

You will dispel all poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ਓਹਾਂ ਕਾਨਦੁ ਨੋਰਲਹੇ ਤਸਾਕ ਧੰਨਤੀ ਸੋਹੋਂ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ਬਸਮਾਲਾ ਸੋਹੋਂ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ਲੇਚੇਨ ਦ੍ਰਾਵੇ ਦੋਂਦੁ ਤੇਰ ਦੋਨ ਨਾ

lechen drowé döndu ter dön na

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,

ਦਮਤਸਿਕ ਜੋਲਜੋ ਮੇਦ ਪਾਰੀ ਦਾ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

damtsik zolzok mepé pading gi

In the courage and confidence of a samaya free of all pretence,

ਧਿੰਦਿ ਤੇਤਸੋਮ ਮੇਦ ਪਾਰੀ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ਓ ਸ਼੍ਰੀ ਧਿੰਦਿ ਦਾ ਧਿੰਦਿ ਪ੍ਰਾਤਿ ਮੇਦ ਵਿਨਾਸ਼

orgyen yidam lha dang yermé pé

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

ਧਾਰ੍ਤ੍ਰ ਨੂੰ ਧਿੰਦਿ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

pa nor bu yi lönpar tetsom mé

You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.

ਓ ਸ਼੍ਰੀ ਧਾਰ੍ਤ੍ਰ ਨੂੰ ਧਿੰਦਿ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ਸਮਾਪਨ ਲੁਣ ਗ੍ਰਿਹ ਨਾਸਾ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ਖਾਚਾਰ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਨਾਲ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,

ਖਾਚਾਰ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਨਾਲ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

khachar buyuk tsub shing lam gak na

When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,

ਧਿੰਦਿ ਤੇਤਸੋਮ ਮੇਦ ਪਾਰੀ ਵਾਸਤ੍ਰ ਵਿਨਾਸ਼

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ஓ' ଶ୍ରୀ ଶିଦାକ ନ୍ୟେନ୍ପୋ ଖୋର ଗ୍ୟି କୋ

orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,

କୋ ମର୍ଦ୍ଦ ଯତ୍ତା ନ୍ୟେନ୍ପୋ ତେତ୍ସମ ମେ

chödzé lam na drenpar tetsom mé

You will lead us practitioners to the right path—of this we have no doubt!

ଓ' ଶ୍ରୀ ପେମାଜୁଙ୍ଗେ ଲା ସୋଲା ଦେବ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ସମା ପା ଲୁହ ଶ୍ରୀ ନ୍ୟେନ୍ପୋ ପ୍ରୀଣ ଶ୍ରୀ ନ୍ୟେନ୍ପୋ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ଶିଗ ଶିର ର୍ଦ୍ଧ ର୍ଦ୍ଧ ନ୍ୟେନ୍ପୋ ମକେ ଶା ତକ

tak zik dom dré dukdrul chewachen

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and poisonous snakes,

ର୍ଦ୍ଧ ଶା କେ ର୍ଦ୍ଧ ନ୍ୟେନ୍ପୋ ପରି ର୍ଦ୍ଧ ନ୍ୟେନ୍ପୋ

drok chen jikpé trang la drimpé tsé

On our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ପିଦ ଶିର ମେ ପ୍ରୀଣ ପରି ଶା ନ୍ୟେନ୍ପୋ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ଓ' ଶ୍ରୀ ପାଓ ଗିଙ୍ଗ ଦଙ୍ଗ ସଂଗମ ମର୍ଦ୍ଦ

orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,

ଶା ପରି ମେ ପ୍ରୀଣ ପରି ଶା ନ୍ୟେନ୍ପୋ

dukpé semchen tröpar tetsom mé

You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!

ஓ·କୁଣ୍ଠା·ମୁଦ୍ରା·ଶତା·ବାର୍ଷା·ନାମଦିନଶଃ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ବନମାଦାମୁଣ୍ଡାଶ୍ରୀନାମରାମୁଣ୍ଡାଶ୍ରୀନାମଶଃ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ଶାକ୍ରମେଷ୍ଟା·ମୁଦ୍ରା·ଶତା·ବାର୍ଷା·ନାମଶଃ

sa chu mé lung jungwé barché kyi

When obstacles arise in earth, water, fire and air

ଶ୍ରୀମନ୍ଦିରାମାଦ୍ଵାରାମନ୍ଦିରାମଶଃ

gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ଯିନ୍ଦାଶତିରୀଷାମେଦାମରାମନାମଶଃ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ଓର୍ଜୁଣାମୁଦ୍ରାଶବ୍ଦିପିଣ୍ଡମନ୍ଦିରଶଃ

orgyen jungwa shyi yi lhamor ché

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

ମୁଦ୍ରାଶତାଶବ୍ଦିପିଣ୍ଡମନ୍ଦିରଶଃ

jungwa rang sar shiyar tetsom mé

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

ଓର୍ଜୁଣାମୁଦ୍ରାଶତାଶବ୍ଦିପିଣ୍ଡମନ୍ଦିରଶଃ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ବନମାଦାମୁଣ୍ଡାଶ୍ରୀନାମରାମୁଣ୍ଡାଶ୍ରୀନାମଶଃ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

བླମྡୁଦ୍ རେଣ୍ଣ ལେ རୁଦ୍ ལେ རୁମ୍ଣ ལେ རେ ཁେ ཁେ

lamsang jikpé trang la drimpé tsé

When travelling on dangerous routes,

ସେ རୁଦ୍ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ

sé khyer jakpa chompö nyenpa na

If murderous bandits and robbers attack us,

ཡି རୁଦ୍ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ଓର୍ଜୁଣ ଶୁଣ କୁନ୍ତିଲ୍ ପିତ୍ତର୍ମଣ ལେ ལେ

orgyen chakgya shyi yi gongpar den

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudrās,

ତ୍ୱରି ପିତ୍ତର୍ମଣ ପିତ୍ତର୍ମଣ ପିତ୍ତର୍ମଣ ପିତ୍ତର୍ମଣ

tsau ra migö ngam sem lakpar jé

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ଓର୍ଜୁଣ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ସମା ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ସମା ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ

gangshyik shemé mak gi ta kor né

When faced by killers on all sides,

ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ ପାଣ୍ଡିତ୍ୟ

tsöncha nønpö deb shing nyenpa na

Who threaten us with lethal weapons,

ཡିନ୍ୟି ତେତ୍ସୋମେପାଦ୍ମପରାଶରାମାଦିନଶ୍ରୀ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ଓର୍ଜେନ ଦୋର୍ଜେ ଗୁର ଦାଂଦ ଦେନପା ଯି

orgyen dorjé gur dang denpa yi

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent

ଶେମା ଦ୍ରେ ଚିଙ୍ଗ ତ୍ୱନ୍ଚା ତୋରାର ଗ୍ୟୁର

shema dré ching tsöncha torwar gyur

Will cause killers to panic and weapons to be scattered.

ଓର୍ଜେନ ପେମା ଜୁଙ୍ଗନ୍ତେ ଲା ସୋଲା ଦେବ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ସମାପ୍ତ ଲୁହ ଶ୍ରୀଶାମାଶ୍ରୀଶାମାଶ୍ରୀଶାମାଶ୍ରୀ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ନମଶ୍ୟିକ ତ୍ୱେ ଜେ ଚିହ୍ନେ ଦୁ ଜଂ ତ୍ୱେ

namshyik tsé zé chiwé dü jung tsé

When this lifespan is exhausted, and we come to die,

ନେ ଚୋ ଦୁକନ୍ଗାଲ ଦ୍ରାକ୍ପୋ ନ୍ୟେନପା ନା

né chö dukngal drakpö nyenpa na

If we are racked by the intense anguish and pain of dying,

ଯିନ୍ୟି ତେତ୍ସୋମେପାଦ୍ମପରାଶରାମାଦିନଶ୍ରୀ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ଓର୍ଜେନ ନାଂଗ୍ଵା ତାୟେ ତ୍ରୁଲ୍ପା ତେ

orgyen nangwa tayé trulpa té

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitābha,

dewachen gyi shying du ngepar kyé

It is certain we will be born in 'The Blissful' pure realm of Dewachen:

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କୁଣ୍ଡଳୀରୁ ପରିପ୍ରକାଶିତ ପରିଚୟ ପାଇଲା

## sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପଦାର୍ଥକାଣ୍ଡ

gyülü yarpo shyikpé bardo ru

Once this borrowed and illusory body is destroyed

## trulnang nying trul dukngal nyenpa na

In the bardo state when our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,

# ཡින් සැන්ස් බේක්ස් මේන් පෙන් පෙන් සාන්ස් පාන් දින් පෙන්

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ॐ श्रुत्वा शश्वत् परिश्वराणां च चिन्तय

## orgyen dü sum khyenpé tukjé yi

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

# བྱାପୁ ཤୁଦୁ ສର୍ବତ ଶ୍ରୀ ସର୍ବପାତ୍ର ପାତ୍ରମାତ୍ରା

trulnang rang sar drolwar tetsom mé

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!

## orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྟོན་གྱི་དྲུབ་པ་དྲୁବ୍‌ପାର୍ ར୍ଯྭିନ୍‌ଲୋବ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གྱାନ୍‌ୟଦ୍‌ସନ୍‌ଦ୍‌ସ୍ତ୍ରୀସ୍‌ନ୍‌ଦ୍‌ର୍ତ୍ତି

shyenyang lé dang kyen gyi wang gyur té

When we are overwhelmed by karma and circumstance,

ତ୍ରୁଲନଙ୍ଗ୍‌ଶ୍ଵର୍‌ଦ୍ରନ୍ତ୍‌ସର୍‌ବିଶ୍ଵାସ୍‌ନ୍‌ଦ୍‌ର୍ତ୍ତି

trulnang ngöpor shyen ching dukngal na

And suffer through grasping at delusion as real,

ଯିନ୍‌ତେସମ୍‌ପେଦ୍‌ମେଦ୍‌ପାର୍‌ଦ୍‌ବିଶ୍ଵାସ୍‌ନ୍‌ଦ୍‌ର୍ତ୍ତି

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ଓର୍ଜୁଣ୍‌ର୍‌ଦ୍‌କ୍ରିପ୍‌ତ୍‌ର୍‌କ୍ରିପ୍‌ତ୍‌ର୍‌କ୍ରିପ୍‌ତ୍‌ର୍ତ୍ତି

orgyen dechen gyalpo ngowo té

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

ଶ୍ଵର୍‌ଦ୍ଵାସ୍‌ନ୍‌ଦ୍‌ର୍ତ୍ତି

dukngal trulpa tsené shyikpar je

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

ଓର୍ଜୁଣ୍‌ର୍‌ଦ୍‌କ୍ରିପ୍‌ତ୍‌ର୍‌କ୍ରିପ୍‌ତ୍‌ର୍‌କ୍ରିପ୍‌ତ୍‌ର୍ତ୍ତି

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ବ୍ୟାପ୍‌କ୍ରିତ୍‌ର୍‌କ୍ରିତ୍‌ର୍‌କ୍ରିତ୍‌ର୍ତ୍ତି

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ଦ୍ରୋ ଦ୍ରୁକ୍‌ଦୁକନ୍ଗାଲ୍ ଚେନ୍ପୋ ନ୍ୟେନପା ଦଙ୍ଗ

dro druk dukngal chenpö nyenpa dang

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

# 西藏文化

khyepar bö kyi jebang dukngal na

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

ମନ୍ଦିରରେ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

dé gü möpé dungshuk drakpo yi

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

## orgyen tukjé pogyur mepar zik

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

*So he spoke, and thinking of the prince with great fondness, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a ray of sunlight.*

ჭ. 'শ' সু'নি' শ'ক' ফ'শ' ফ'ম' ম'দ'শ' র'দ' শ'ৰ'শ' শ'ন' প'শ' র'শ' র'দ' ঃ প'ি'দ' প'ক' ক'র' প'ু'জ' সু'নি' প'শ' র'শ' ক'প' ম'শ' র'শ' র'দ' ঃ প'ত'শ' র'শ' ম'দ' প'ু'শ' শ'ন' প'ক' ক'র' প'ু'ন' শ'ন' র'শ' এ'ক' র'শ' র'শ' ঃ এ'ক' র'শ' র'শ' এ'ক' প'ক' প'ক' প'ক' প'ক' ঃ

*The prince Mutri Tsenpo concealed the pith instruction on ‘Self-Liberation of Destructive Emotions’, and the pith instructions akin to wish-fulfilling jewels, along with Guru Rinpoche’s final advice, as treasures, in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra) in Mangyul. He entrusted it to the terma custodians, the four sisters of Séi Lhamo. These were his words:*

*“When the final moment has come, and it is time for my royal line to suffer, on the eastern slope of Mount Trazang a being with the karmic destiny will come. Then let him find this, and let my line be protected!”*

ଶୁଣି ମୁଣ୍ଡି ପରିବର୍ତ୍ତନରେ

*Prince Mutri Ts'enpo said:*

*“My faithful and devoted people, recite ‘The Prayer to the Three Kāya Guru’ whenever you recall the master, your refuge.*

*“Recite the prayer given to King Trisong Detsen, my father, in the evening, the time of wrath.*

ଶ୍ରୀମତ୍ ପଟ୍ଟନାୟକ ଶାଶ୍ଵତଶାଶ୍ଵରୀ ପାତ୍ରଙ୍କ ଶ୍ରୀ ପଦମାତ୍ରା ଶାଶ୍ଵତଶାଶ୍ଵରୀ ପାତ୍ରଙ୍କ ଶ୍ରୀ ପଦମାତ୍ରା

*“Recite the prayer given to Lady Tsogyal before first light, early in the morning, the time of increase.*

དྲྲଙ୍ଗନ୍ଦିନରେ କାହାରିବାକୁ କାହାରିବାକୁ କାହାରିବାକୁ କାହାରିବାକୁ କାହାରିବାକୁ

*“Recite the prayer given to gelong Namkhé Nyingpo at dawn, the time for pacifying.*

*“Recite the prayer given to Nanam Dorjé Dudjom in the afternoon, the time for magnetizing and power.”*

ଶ୍ରୀଶର୍ମାମାର୍ତ୍ତବାଦୀଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନକାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ

*“Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo in the darkness of midnight.*

*“Recite the Sampa Lhundrupma, the prayer given to the king of Gungthang, at midday, during rest.*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ଶ୍ରୀଅତ୍ମକ-ଶର୍ମସ-ଶର୍ମସ-ଶର୍ମସ

*"In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering.*

*“To me and my unbroken royal line, and to those with the good fortune of acting according to Dharma, in general, all the buddhas are extremely kind: in particular, the Guru is inconceivably kind. So listen to my words, the words of a king who protects the Dharma: pray to the Guru constantly, and with deep devotion.”*

These were his words. This prayer taught to the king of Gungthang, called 'The Spontaneous Fulfilment of Wishes' was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu Shyönma.

*In the Male Water Dragon year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Gyang, and entrusted it to the great *vidyādhara* Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the *dākinī* code.*